

DIE ENTSCHEIDUNG

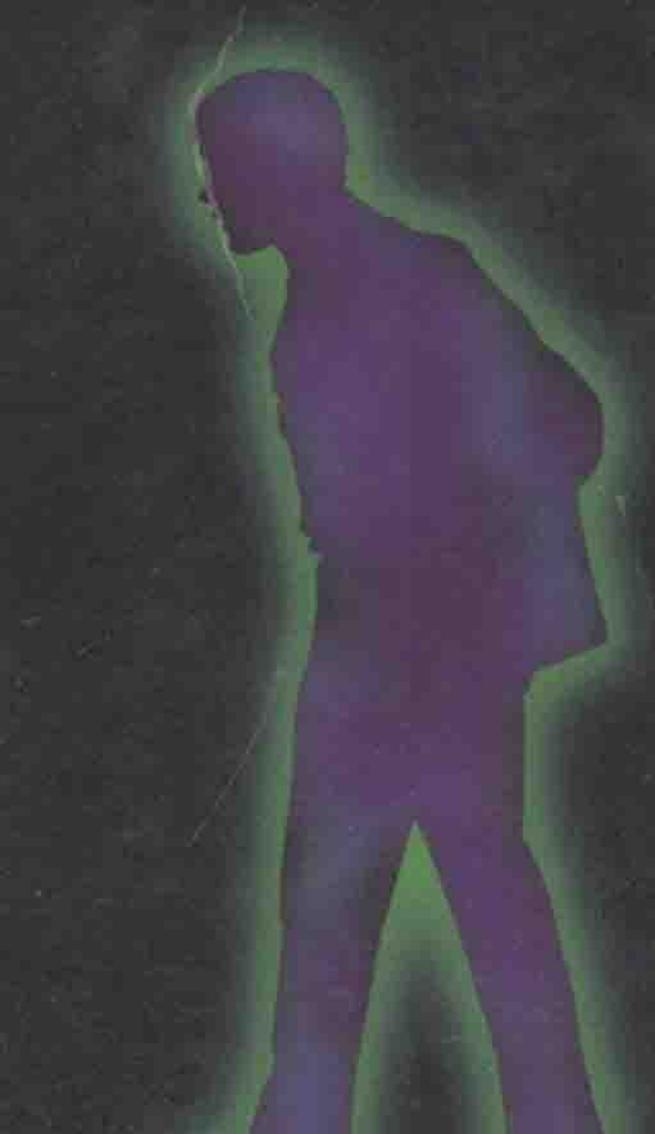
—德汉对照—

决 定

〔德〕 MAX VON DER GRÜN 原著

管新潮 吴凤萍 译注

同济大学电子音像出版社



• 德汉对照 •

Die Entscheidung

决 定

(简写本)

[德] Max von der Grün 原著

管新潮 吴凤萍 译注

同济大学电子音像出版社

© by Ernst Klett International GmbH, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, 1979

© of the Licensed Editions by Tongji University Press, Shanghai, 2003

决定(简写本)

原著 [德] Max von der Grün

管新潮 吴凤萍 译注

责任编辑 徐国强 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向葵

出 版 同济大学电子音像出版社
发 行

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 崇明裕安印刷厂印刷

开 本 787mm × 960mm 1/32

印 张 6.375

字 数 127000

印 数 1—3000

版 次 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

编 码 ISRC CN-R07-03-0015-0/A · H

定 价 18.00 元 (磁带配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

作者简介

马科斯·冯·格林 1926 年 5 月 25 日出生在拜罗伊特。上完学后他当了一位做生意的学徒，接着他成为军人。1944 年他曾被美军俘虏关在战俘营里。1951 年至 1964 年他在鲁尔区当矿工。

从 1953 年开始，马科斯·冯·格林写诗、长篇小说、短篇小说和文学评论。1961 年，他参与创建了“61 团体”。“61 团体”中有作家、评论家、记者和编辑，他们作为文艺工作者与现实的工业社会针锋相对。

马科斯·冯·格林通过他的社会批评小说而成名，这些小说的背景发生在鲁尔区（例如《异光和火》，1963 年）。马科斯·冯·格林的其他书目有：《光在特里森熄灭》（1972 年）；《在联邦德国生活的人们》（1973 年）；《部分冰滑》（1973 年）；《生活在有口皆碑的国家——外籍工人速写》（1975 年）。过去几年，马科斯·冯·格林也写了一些关于儿童和青少年的书籍，例如：《城郊鳄鱼》（1976 年）和《究竟是什么样子？——第三帝国的儿童和青少年》（1979 年）。

本书中的短篇小说是他 60 年代的作品。

内容简介

本书收入了马科斯·冯·格林的《决定》等七个短篇小说，这些作品反映了上世纪60年代前后普通德国人的生活，具有一定的社会批判意义。

在《决定》中，一位焊接工一心想成为工长，以实现他对人生的追求。然而，当现任工长因健康原因决定提前退休时，本当高兴的他却又陷入了害怕之中；在《速记》中，通过一次普通的车祸，西方工业化社会中人与人之间的冷漠关系跃然纸上；《刺猬》则描写了社会底层小市民的善良，以及矿工们晚年的凄凉生活。……

目 录

Die Entscheidung 决定	(2)
Wenn der Abend kommt 夜幕降临的时候 ...	(24)
Der Fremde 陌生人	(64)
Der Betriebsrat 企业职工委员会	(92)
Masken 面具	(122)
Das Stenogramm 速记	(142)
Der Igel 刺猬	(164)





Die Entscheidung

Der Schweißer Egon Witty stand vor dem Büro seines Meisters, er hatte während eines Arbeitstages oft da vorzusprechen, und jetzt wollte er die Zeichnungen für den Bau der neuen Halle holen, damit die Schweißarbeiten begonnen werden konnten.

Der Schweißer Egon Witty hatte Zukunft. Er war dreißig Jahre alt, verheiratet mit einer Frau, die einer bekannten Filmschauspielerin ähnlich sah, aber viel Verstand mitbrachte und viel Interesse für ihn und seine Pläne hatte; er hatte zwei Mädchen in noch nicht schulpflichtigem Alter, und er war von der Betriebsleitung ausgewählt, in einem halben Jahr den Posten des Meisters zu übernehmen, wenn der alte Mann in Pension ging.

Der Schweißer Egon Witty hatte also Zukunft.

Der Schweißer Egon Witty blieb vor dem Büro seines Meisters stehen, es gab keinen Grund,

der Schweißer — derjenige, der verbindet Metalle oder Kunststoffe durch Erhitzen

决 定

焊接工埃戈恩·维迪站在工长办公室门前。因为有事，上班期间他时常得找工长。而这一回，他是想取走建造新车间的图纸，以便能够开始焊接施工。

焊接工埃戈恩·维迪向往未来。他今年30岁，已经结婚，妻子长得像一位著名的电影演员。她善解人意，不仅给他的生活带来许多乐趣，而且还把他的一切安排得井井有条。他有两个女儿，还未到上学的年龄。工厂主管已经选定了他，半年后在那位老人退休之际接任工长的职位。

焊接工埃戈恩·维迪能不向往未来！

焊接工埃戈恩·维迪在工长办公室门前站着不动。他没有理由这样站着；他也没有理由不



warum er stehen blieb, es gab keinen Grund, warum er nicht, wie alle Tage, sofort eintrat. Er blieb vor dem Büro stehen und sah in die Sonne.

Es war ein ungewöhnlich ^h heißer Tag.

Was wird sein, wenn ich Meister bin? dachte er. Was wird sein? Was wird sich im Betrieb und in meinem Leben verändern? Wird sich überhaupt etwas verändern? Warum soll sich etwas verändern? Bin ich ein Mensch, der verändern will?

Er stand unbeweglich und beobachtete nachdenklich das geschäftige Treiben auf dem Platz vor der Lagerhalle, der hundert Meter weiter unter einer brennenden Sonne lag. Die Männer dort arbeiteten ohne Hemd, ihre braunen Körper glänzten im Schweiß. Ab und zu trank einer aus der Flasche. Ob sie Bier trinken? Oder Coca?

Was wird sein, wenn ich Meister bin? Mein Gott, was wird dann sein? Ja, ich werde mehr Geld verdienen, kann mir auch einen Wagen leisten, und die Mädchen werde ich zur Ober-

der Schweiß—Flüssigkeit, die man beim Schwitzen verliert

像往常那样很快地走进办公室。他站在办公室门前，看着太阳。

这是异常炎热的一天。

当我成了工长，会怎么样呢？他思索着。会怎么样呢？工厂会有什么变化？我的生活会有什么变化？是否总会有变化呢？为什么要发生变化呢？我是一个追求变化的人吗？

他站着一动不动，若有所思地观察着仓库前工地上的繁忙景象。整个工地就在百米开外，完全暴露在炙热的阳光之下。男人们光着膀子在那儿忙碌着，晒得黝黑的身体在汗水中闪闪发光。时不时地有人喝些饮料。他们是在喝啤酒呢？还是喝可乐？

当我成了工长，会怎么样呢？我的天哪，接着又会怎样呢？是的，只要事情到了这一步，我将挣更多的钱，也买得起车子，我还会送女儿去读高级中学。前提就是，他们要给予充分的理解。



schule schicken, wenn es so weit ist. Vorausgesetzt, sie haben genug Verstand dazu. Eine größere Wohnung werde ich bekommen von der Werksleitung, und das in der Siedlung, in der nur Angestellte der Fabrik wohnen. Vier Zimmer, Küche, Bad, Balkon, kleiner Garten-und Garage. Das ist schon etwas. Dann werde ich endlich heraus sein aus der Arbeitersiedlung, wo die wände Ohren haben, wo einer dem andern in den Kochtopf guckt und der Nachbar an die Wand klopft, wenn meine Frau den Schallplattenapparat zu laut aufdreht und die Beatles laufen läßt.

Meiser, werden dann hundert Arbeiter zu mir sagen — oder Herr. Oder Herr Meister — oder Herr Witty. Wie sich das wohl anhört: Herr Witty! Meister! Er sprach es mehrmals laut vor sich hin.

Der Schweißer Egon Witty sah in die Sonne und auf den Platz, der unter einer brennenden Sonne lag, und er fragte sich, was die Männer mit den nackten Oberkörpern wohl tranken :

die Siedlung—größere Gruppe von Häusern



从工厂主管那儿我将得到一套更大的房子，而房子就在工厂为职员配备的居住小区里。四个房间、厨房、卫生间、阳台、小花园，还有车库。就是这些。然后，我就可以搬出一般工人居住的小区。那儿可是隔墙有耳；做饭时别人也看得见自家锅里烧的菜；当我老婆听“披头士”音乐而把唱片播放机的声音开得太响时，邻居就会猛敲墙壁。

然后，成百的工人都称我“工长”或者“先生”。或者是“工长先生”，或者是“维迪先生”。正如所听见的那样：维迪先生！工长！他对着自己，大声说了许多遍。

焊接工埃戈恩·维迪看着太阳，看着完全暴露在炙热的阳光下的工地。他就问自己，光着上身的爷们究竟是在喝什么饮料：啤酒？可乐？



Bier? Coca?

Schön wird das sein, wenn ich erst Meister bin, ich werde etwas sein, denn jetzt bin ich nichts, nur ein Rädchen, das man ersetzen kann. Nicht so leicht ersetzbar aber sind Männer, die Räder in Bewegung setzen und kontrollieren. Ich werde in Bewegung setzen und kontrollieren, ich werde etwas sein, ich werde bestimmen, anordnen, von der Liste streichen, beurteilen, für gut befinden. Ich werde die Verantwortung tragen. Ich allein. Verantwortung? Verant...wor...tung?

Da wußte er plötzlich, warum er sich nicht hatte entschließen können, in das Büro des Meisters zu gehen, wie all die Tage vorher, sicher, mit dem selbstverständlichen Gefühl, hier bald der Meister zu sein. Herr! Oder: Meister!

Wie sich das anhört: Herr Witty! Meister!

Nein, dachte er, ich kann diese Verantwortung unmöglich auf mich nehmen, ich bin nicht der richtige Mann dafür, ich kann das nicht, ich habe nicht die Sicherheit des Alten; der zweifelt nie, der weiß einfach, wann was wo zu gesehen hat und auch wie. Ich muß einen Menschen haben, der mir die letzte Entscheidung abnimmt, der

只要我当上了工长，那就太妙了，我会弄点名堂出来的。可我现在什么都不是，只不过是一个谁都可以取代的小人物。男人可不是那么容易就被取代的，是他们开动着车轮，并控制着车轮。我会让车轮转动并控制着它们，我会弄点名堂出来的。我将确定对错、编排计划、从名单上删去谁还是保留谁、做出判断、评价好坏。我将承担责任——由我一个人。责任？责……任？

他突然明白，为什么自己迟疑不决，没像往常一样走进工长的办公室，而且表情自然，确信不久即将成为这里的工长。被人唤作：“先生！”或者“工长！”

正如所听见的那样：维迪先生！工长！

他思索着：不，我不可能担当起这样的责任，我不是个合适的人选，我不会这个，我没有那位老人的自信；那老者从不疑虑，知道什么时候在哪里该做什么事，而且该怎样做。而我得有这样一个一个人，他会接受我的最后决定，并告诉我什么



mir sagt, wann was wo zu geschehen hat und wie.

Ich habe Angst. Einfach Angst.

Eine saubere Naht kann ich schweißen, millimetergenau Eisen zerteilen, und ich kann Pläne lesen und weiß: wo, was, wie, warum, wann. Aber ich weiß nicht, ob das absolut richtig ist. Ich weiß es nicht.

Nein, ich kann diese Stelle nicht übernehmen, ich bin zu unsicher, ich müßte immer fragen, ob es richtig ist. Weil ich nun eben so bin. Ich werde dann nicht Herr heißen und nicht Meister. Kollegen werden lächeln und Feigling sagen. Sollen sie. In die Angestelltensiedlung kann ich dann auch nicht umziehen, das ist schade. Und die Mädchen? Noch ist es nicht so weit, kommt Zeit komm Rat, vielleicht sind sie nicht intelligent genug für die Oberstufe. Und das Auto? Wird dann wohl nichts werden, muß weiter meine Frau auf dem *Moped* in die Stadt zum Einkaufen fahren, vielleicht reicht es zu einem

die Naht—Subst. zu: *nähen*; hier: Verbindungsstelle zwischen Metallen

der Feigling—ein Mann, der keinen Mut hat



时候在哪里该做什么事，而且该怎样去做。

我害怕，真的害怕。

我会焊接整洁的接缝，我会切割精确到毫米厚薄的铁块。不仅如此，我还会阅读计划，并知道：在哪儿，做什么，怎样做，为什么，什么时候。但是，我不知道这是否绝对正确。我不知道。

不，我不能接受这个职位，我太没自信了，做事总得问一问这是否正确。因为我现在就是这样。既然如此，我就不好受用“先生”一词了，我也不能成为工长。同事们会取笑我，说我是个懦夫。他们会这样做的。然后，我也不能搬进职员住宅小区。多遗憾啊！还有我的女儿呢？不过还没到这个地步呢。时候到了，办法自然就有了。也许，她们不够聪明，没资格上高级中学。那么小汽车呢？如果什么都不是，那我的老婆还得骑轻便摩托车进城购物。也许我每天都得加班，才会有足够的钱去买小汽车。我可以加倍努



Moped

die Naht—接缝

der Feigling—懦夫